(定訳)

國際紛争平和的處理條約 (※)

明治四〇年一〇月一八日ヘーグで署名
 明治四三年 一月二六日効力發生
 明治四四年一月六日批 准
 明治四四年一月三日批准書寄託
 明治四五年 一月一三日公布(条約第一号)
 明治四五年 二月一日効力發生

前 文

獨逸皇帝普魯西國皇帝陛下、亞米利加合衆國大統領、
 亞爾然丁共和國大統領、奧地利國皇帝「ボヘシヤ」國
 皇帝洪牙利國皇帝陛下、白耳義國皇帝陛下、「ボリヴ
 ァ」共和國大統領、伯刺西爾合衆國大統領、勃爾牙利
 國公殿下、智利共和國大統領、清國皇帝陛下、格倫比
 亞共和國大統領、玖馬共和國臨時總督、丁抹國皇帝陛
 下、「ドミニカ」共和國大統領、「エクアドル」共和國大
 統領、西班牙國皇帝陛下、佛蘭西共和國大統領、大不
 列顛愛蘭聯合王國大不列顛海外領土皇帝印度皇帝陛
 下、希臘國皇帝陛下、「グワテマラ」共和國大統領、
 「ハイチ」共和國大統領、伊太利國皇帝陛下、日本國皇
 帝陛下、盧森堡國大公「ナッソー」公殿下、墨西哥合

國際紛争平和的處理條約(一九〇七年)

CONVENTION POUR LE RÉGLEMENT PACIFIQUE DES CON- FLITS INTERNATIONAUX.

Signée à La Haye, le 18 octobre 1907.
Entrée en vigueur, le 26 janvier 1910.
Ratifiée, le 6 novembre 1911.
Ratification déposée, le 13 décembre 1911.
Publiée, le 13 janvier 1912.
Entrée en vigueur, le 11 février 1912.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR D'ALLEMAGNE, ROI DE PRUSSE; LA
 PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE; LE PRÉSIDENT DE LA
 RÉPUBLIQUE ARGENTINE; SA MAJESTÉ L'EMPEREUR D'AUTRI-
 CHE, ROI DE BOHÈME ETC., ET ROI APOSTOLIQUE DE HONGRIE;
 SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPU-
 BLIQUE DE BOLIVIE; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DES
 ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL; SON ALTESSE ROYALE LE PRINCE DE
 BULGARIE; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHILI; SA
 MAJESTÉ L'EMPEREUR DE CHINE; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPU-
 BLIQUE DE COLOMBIE; LE GOUVERNEUR PROVISOIRE DE LA RÉPU-
 BLIQUE DE CUBA; SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK; LE PRÉ-
 SIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE; LE PRÉSIDENT DE
 LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR; SA MAJESTÉ LE ROI D'ES-
 PAGNE; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, SA

衆國大統領、「モンテネグロ」國公殿下、諾威國皇帝陛下、巴奈馬共和國大統領、「パラグニー」共和國大統領、和蘭國皇帝陛下、祕露共和國大統領、波斯國皇帝陛下、葡萄牙國及「アルガルヴ」皇帝陛下、羅馬尼亞國皇帝陛下、全露西亞國皇帝陛下、「サルヴヱドル」共和國大統領、塞爾比亞國皇帝陛下、暹羅國皇帝陛下、瑞典國皇帝陛下、瑞西聯邦政府、土耳其國皇帝陛下、東「ウルグエー」共和國大統領、「ヴェネズエラ」合衆國大統領ハ一般平和ノ維持ニ協力スルノ堅實ナル意思ヲ有シ全力ヲ竭シテ國際紛爭ノ友好的處理ヲ幫助スルニ決シ文明國團ノ各員ヲ結合スル連帶義務ヲ認識シ法ノ領域ヲ擴張スルト共ニ國際的正義ノ感ヲ鞏固ナラシムムコトヲ欲シ諸獨立國ノ間ニ於ケル各國ノ頼ルヲ得ヘキ仲裁裁判ノ常設制度カ右ノ目的ヲ達スルニ有效ナルヘキヲ確信シ仲裁裁判手續ニ關スル一般且正則ナル組織ノ有益ナルコトヲ考慮シ萬國平和會議ノ至尊ナル發議者ト共ニ國安民福ノ基礎タル公平正理ノ原則ヲ國際的合意ニ依リテ定立スルノ須要ナルヲ認メ之カ爲審査委員會及仲裁裁判部ノ實地ノ運用ヲ一層確實ニ保障シ且簡易ナル手續ニ依リ得ヘキ性質ノ紛爭ヲ仲裁裁判ニ付スルコトヲ容易ナラシムムコトヲ希望シ國際紛爭平和的處理ニ關スル第一回平和會議ノ事業ニ若干ノ修正ヲ加ヘ且之ヲ増補スルヲ必要ト認メタリ締約國ハ之

MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI, CE GRANDE BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS, EMPEREUR DES INDES; SA MAJESTÉ LE ROI DES HELLENES; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUATÉMALA; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI; SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE; SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON; SON ALTESSE ROYALE LE GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, DUC DE NASSAU; LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS MEXICAINS; SON ALTESSE ROYALE LE PRINCE DE MONTÉNÉGRO; SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY; SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU; SA MAJESTÉ IMPÉRIALE LE SCHAH DE PERSE; SA MAJESTÉ LE ROI DE PORTUGAL ET DES ALGARVES, ETC.; SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE; SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DE TOUTES LES RUSSIES; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SALVAOR; SA MAJESTÉ LE ROI DE SERBIE; SA MAJESTÉ LE ROI DE SIAM; SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE; LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE; SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DES OTTOMANS; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY; LE PRÉSIDENT ÉTATS-UNIS DE VÉNÉZUÉLA.

Animés de la ferme volonté de concourir au maintien de la paix générale;

Résolus à favoriser de tous leurs efforts le règlement amiable des conflits internationaux;

Reconnaissant la solidarité qui unit les membres de la

カ爲新ナル條約ヲ締結スルニ決シ各左ノ全權委員ヲ任命セリ

société des nations civilisées;

Volant étendre l'empire du droit et fortifier le sentiment de la justice internationale;

Convaincus que l'institution permanente d'une juridiction arbitrale accessible à tous, au sein des Puissances indépendantes, peut contribuer efficacement à ce résultat,

Considérant les avantages d'une organisation générale et régulière de la procédure arbitrale;

Estimant avec l'Auguste Initiateur de la Conférence internationale de la Paix qu'il importe de consacrer dans un accord international les principes d'équité et de droit sur lesquels reposent la sécurité des États et le bien-être des peuples;

Désireux, dans ce but, de mieux assurer le fonctionnement pratique des Commissions d'enquête et des tribunaux d'arbitrage et de faciliter le recours à la justice arbitrale lorsqu'il s'agit de litiges de nature à comporter une procédure sommaire;

Ont jugé nécessaire de reviser sur certains points et de compléter l'œuvre de la Première Conférence de la Paix pour le règlement pacifique des conflits internationaux;

Les Hautes Parties contractantes ont résolu de conclure une nouvelle Convention à cet effet et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

獨逸皇帝普魯西國皇帝陛下

國務大臣、土耳其國駐劄特命全權大使、男爵マルシャル、ド、ビーベルスタイン

本會議特派委員、「コンセイエー、アンチーム、ド、レガシオン」、帝國外務省法律顧問、常設仲裁裁判所裁判官、「ドクトル」ヨハンネス、クリーゲ

亞米利加合衆國大統領

特命大使ジョセフ、エッチ、チョート

特命大使ホレス、ポーター

特命大使ユリアー、エム、ローズ

和蘭國駐劄特命全權公使デヴィッド、ジューン、ヒル

海軍少將、全權公使チャールス、エス、スペリー

陸軍少將、合衆國陸軍軍法會議議長、全權公使ジョー

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR D'ALLEMAGNE, ROI DE

PRUSSE:

Son Excellence le baron MARSCHALL DE BIEBERSFEIN,

Son ministre d'état, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Constantinople;

M. le dr. JOHANNES KRIEGE, Son envoyé en mission extraordinaire à la présente Conférence, Son conseiller intime de légation et jurisconsulte au ministère Impérial des affaires étrangères, membre de la cour permanente d'arbitrage.

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE:

Son Excellence M. JOSEPH H. CHOATE, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. HORACE PORTER, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. URIAH M. ROSE, ambassadeur extraordinaire;

Son Excellence M. DAVID JAYNE HILL, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à La Haye;

M. CHARLES S. SPERRY, contre-amiral, ministre plénipotentiaire;

M. GEORGES B. DAVIS, général de brigade, chef de la

ジ、ビー、デーヴィス

全權公使ウイリアム、アイ、ブカナン

亞爾然丁共和國大統領

前外務大臣、伊國駐劄特命全權公使、常設仲裁裁判所裁判官ロケ、サエンツ、ベニヤ

前外務及教務大臣、下院議員、常設仲裁裁判所裁判官ルイス、エム、ドラゴ

前外務及教務大臣、常設仲裁裁判所裁判官カルロス、ロドリゲス、ラレタ

奧地利國皇帝「ボハシヤ」國皇帝洪牙利國皇帝陛下

「コンセイエー、アンチーム」、特命全權大使ゲータン、メレー、ド、カポスメレー

希臘國駐劄特命全權公使、男爵シャル、ド、マッキオ

白耳義國皇帝陛下

國際紛争平和的處理條約（一九〇七年）

justice militaire de l'armée fédéral, ministre plénipotentiaire;

M. WILLIAM I. BUCHANAN, ministre plénipotentiaire.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE:

Son Excellence M. ROQUE SAENZ PEÑA, ancien ministre des affaires étrangères, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. LUIS M. DRAGO, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, député national, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. CARLOS RODRIGUEZ LARRETA, ancien ministre des affaires étrangères et des cultes de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR D'AUTRICHE, ROI DE BOHÈME, ETC., ET ROI APOSTOLIQUE DE HONGRIE:

Son Excellence M. GAËTAN MÉREY DE KAPO-SMÉRÉ, Son conseiller intime, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le baron CHARLES DE MACCHIO, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Athènes.

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES:

國務大臣、代議院議員、佛國學士院會員、白耳義國學士院會員、羅馬尼亞國學士院會員、國際法學會名譽會員、常設仲裁裁判所裁判官ヘルナール

國務大臣、前司法大臣シー、ウマン、メン、ヒョーベル

和蘭國駐劄特命全權公使、羅馬尼亞國學士院會員、男爵ギョーム

「ボリヴィア」共和國大統領

外務大臣、常設仲裁裁判所裁判官クラウヂオ、ピニラ

英國駐劄特命全權公使フェルナンド、エ、グマチャラ

伯刺西爾合衆國大統領

特命全權大使、常設仲裁裁判所裁判官ルイ、バルボサ

和蘭國駐劄特命全權公使エツアルド、エフ、エス、ドス、サントス、リスボア

Son Excellence M. BEERNAERT, Son ministre d'état, mem-

bre de la chambre des représentants, membre de l'institut de France et des académies Royales de Belgique et de Roumanie, membre d'honneur de l'institut de droit international, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. J. VAN DEN HEUVEL, Son ministre d'état, ancien ministre de la justice;

Son Excellence M. le baron GUILLAUME, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye, membre de l'académie Royale de Roumanie.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE:

Son Excellence M. CLAUDIO PINILLA, ministre des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. FERNANDO F. GUACHALLA, ministre plénipotentiaire à Londres.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS
DU BRÉSIL:

Son Excellence M. RUY BARBOSA, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. EDUARDO F. S. DOS SANTOS LISBOA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La

勃爾牙利國公殿下

陸軍參謀少將、侍從將官ヴルバン、ヴィナロン

大審院檢事總長イヴァン、カランジューロン

智利共和國大統領

英國駐劄特命全權公使ドミンゴ、ガナ

獨逸國駐劄特命全權公使アウグスト、マッテ

前陸軍大臣、前代議院議長、前亞爾然丁國駐劄特
命全權公使カルロス、コンチャ

清國皇帝陛下

特命大使陸徵祥

和蘭國駐劄特命全權公使錢恂

格倫比亞共和國大統領

Haye.

SON ALTESSE ROYALE LE PRINCE DE BULGARIE:

M. VRBAN VINAROFF, général-major de l'état-major, Son
général à la suite:

M. IVAN KARANDJOULOFF, procureur-général de la cour
de cassation.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHILI:

Son Excellence M. DOMINGO GANA, envoyé extraordi-
naire et ministre plénipotentiaire de la République à Lon-
dres:

Son Excellence M. AUGUSTO MATTE, envoyé extraordi-
naire et ministre plénipotentiaire de la République à
Berlin:

Son Excellence M. CARLOS CONCHA, ancien ministre
de la guerre, ancien président de la chambre des dépu-
tés, ancien envoyé extraordinaire et ministre plénipoten-
tiaire à Buenos Aires.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DE CHINE:

Son Excellence M. LOU-TSUNG-TSIANG, Son ambassadeur
extraordinaire:

Son Excellence M. TSIEN-SUN, Son envoyé extraordinaire
et ministre plénipotentiaire à La Haye.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE:

國際紛争平和的處理條約（一九〇七年）

十四

陸軍將官ホルヘ、ホルグイン

サンチャゴ、ペレス、トリアナ

佛國駐劄特命全權公使、陸軍將官マルセリアノ、
ヴァルガス

玖馬共和國臨時總督

「ハヴァナ」大學國際法教授、上院議員アントニ
オ、サンチェス、デ、ブスタマンテ

米國駐劄特命全權公使ゴンザロ、デ、クエサダ、
イ、アロステグイ

前「ハヴァナ」中學校長、上院議員マヌエル、サ
ングイリー

丁抹國皇帝陛下

侍從、米國駐劄特命全權公使コンスタンチン、ブ
ロン

海軍少將クリスチアン、フレデリック、シェルレル
侍從、外務省課長アクセル、ヴェデル

M. JORGE HOLGUIN, général;

M. SANTIAGO PÉREZ TRIANA;

Son Excellence M. MARCELLIANO VARGAS, général, envoyé
extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la Répu-
blique à Paris.

LE GOUVERNEUR PROVISOIRE DE LA RÉPUBLIQUE

DE CUBA:

M. ANTONIO SANCHEZ DE BUSTAMANTE, professeur de
droit international à l'université de la Havane, sénateur
de la République:

Son Excellence M. GONZALO DE QUESADA Y ARÓSTEGUI,
envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire
de la République à Washington;

M. MANUEL SANGUILLY, ancien directeur de l'institut
d'enseignement secondaire de la Havane, sénateur de la
République.

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK:

Son Excellence M. CONSTANTIN BRUN, Son chambellan,
Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire
à Washington;

M. CHRISTIAN FREDERIK SCHILLER, contre-amiral;

M. AXEL VEDEL, Son chambellan, chef de section au
ministère Royal des affaires étrangères.

(条約・政治)

「ドミニカ」共和國大統領

前外務大臣、常設仲裁裁判所裁判官フランシスコ、ヘンリケス、イ、カルヴァハル

共和國専門學校長、常設仲裁裁判所裁判官アボリナル、テヘラ

「エクアドル」共和國大統領

佛國駐劄兼西班牙國駐劄特命全權公使ヴィクトル、レンドン

代理公使エンリケ、ドルン、イ、デ、アルスマ
西班牙國皇帝陛下

上院議員、前外務大臣、英國駐劄特命全權大使ドブルヴェ、エル、デ、ヴィーリヤウルーチャ

和蘭國駐劄特命全權公使ホセ、デ、ラ、リカ、イ、カルヴォ

下院議員、伯爵ガブリエル、マウラ、イ、ガマン、デ、モルテラ

佛蘭西共和國大統領

特命大使、上院議員、前内閣議長、前外務大臣、常設仲裁裁判所裁判官レオン、ブールジョア

國際紛争平和的處理條約（一九〇七年）

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE:

M. FRANCISCO HENRIQUEZ Y CARVAJAL, ancien secrétaire d'état au ministère des affaires étrangères de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUA-

TEUR:

Son Excellence M. VICTOR RENDÓN, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Madrid;

M. ENRIQUE DORN Y DE ALSÚA, chargé d'affaires.

SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE:

Son Excellence M. W. R. DE VILLA-URRUTIA, sénateur, ancien ministre des affaires étrangères, Son ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Londres;

Son Excellence M. JOSÉ DE LA RICA Y CALVO, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye;

M. GABRIEL MAURA Y GAMAZO, comte de Mortera, député aux Cortès.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:

Son Excellence M. LÉON BOURGEOIS, ambassadeur extraordinaire de la République, sénateur, ancien président

上院議員、一等全權公使、常設仲裁裁判所裁判官、
男爵デスツールネル、ド、コンスタン

巴里大學法科大學教授、名譽全權公使、外務省法
律顧問、佛國學士院會員、常設仲裁裁判所裁判官
ルイ、ルノー

和蘭國駐劄特命全權公使マルスラン、ペレ

大不列顛愛蘭聯合王國大不列顛海外領土皇帝印度皇
帝陛下

樞密顧問官、特命大使、常設仲裁裁判所裁判官、「サ
ー」エドワード、フライ

樞密顧問官、常設仲裁裁判所裁判官、「サー」アーネ

du conseil des ministres, ancien ministre des affaires
étrangères, membre de la cour permanente d'arbi-
trage;

M. le baron D'ESTOURNELLES DE CONSTANT, séna-
teur, ministre plénipotentiaire de première classe,
membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. LOUIS RENAULT, professeur à la faculté de droit à
l'université de Paris, ministre plénipotentiaire honoraire,
jurisconsulte du ministère des affaires étrangères, mem-
bre de l'institut de France, membre de la cour per-
manente d'arbitrage;

Son Excellence M. MARCELLIN PELLET, envoyé extra-
ordinaire et ministre plénipotentiaire de la République
Française à La Haye.

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES TER-
RITOIRES BRITANNIQUES AU DELÀ DES MERS,
EMPEREUR DES INDES;

Son Excellence the Right Honourable Sir EDWARD FRY,
G. C. B., membre du conseil privé, Son ambassadeur
extraordinaire, membre de la cour permanente d'arbi-
trage;

Son Excellence the Right Honourable Sir FRNEST MASON

(案內・附記)

スト、メーソン、サトウ

樞密顧問官、前國際法學會長、男爵ドーナルド、
ジェームス、マッケー、レー

和蘭國駐劄特命全權公使「サー」ヘンリー、ハワード

希臘國皇帝陛下

獨逸國駐劄特命全權公使クレオン、リッショ、ラン
ガム

雅典大學國際法教授、常設仲裁裁判所裁判官ジ
ョールジユ、ストレーイト

「グアテマラ」共和國大統領

和蘭國駐劄兼英國駐劄代理公使、常設仲裁裁判所
裁判官ホセ、チブレ、マチャド

獨逸國駐劄代理公使エンリケ、ゴメス、カリリヨ

「ハイチ」共和國大統領

國際紛争平和的處理條約（一九〇七年）

SATOW, G. C. M. G., membre du conseil privé,
membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence the Right Honourable DONALD JAMES
MACKAY BARON REAY, G. C. S. I., G. C. I. F.,
membre du conseil privé, ancien président de l'institut
de droit international;

Son Excellence Sir HENRY HOWARD, K. C. M. G., C.
B., Son envoyé extraordinaire et ministre plénipoten-
tiaire à La Haye.

SA MAJESTÉ LE ROI DES HELLÈNES:

Son Excellence M. CLÉON RIZO KANGABÉ, Son envoyé
extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

M. GEORGES STREIT, professeur de droit international à
l'université d'Athènes, membre de la cour permanente
d'arbitrage.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUATÉ-
MALA:

M. JOSÉ TIBBLE MACHADO, chargé d'affaires de la Répu-
blique à La Haye et à Londres, membre de la cour
permanente d'arbitrage;

M. ENRIQUE GÓMEZ CARILLO, chargé d'affaires de la
République à Berlin.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI:

佛國駐劄特命全權公使ジャン、ジヨセフ、デルンマル

米國駐劄特命全權公使シー、エヌ、レッシュー

前國際公法教授、「ボルトープランス」組合辯護士
ピエール、ユヂクール

伊太利國皇帝陛下

上院議員、佛國駐劄特命全權大使、常設仲裁裁判
所裁判官、伊國委員長、伯爵ジヨセフ、トルニエリ、
ブルサチ、ヂ、ヴェルガン

下院議院、外務次官、「コンマンジュール」ギド、ホ
ンピリ

參事院議員、下院議員、前文部大臣、「コンマン
ジュール」ギド、フジナト

日本國皇帝陛下

特命全權大使都築馨六

和蘭國駐劄特命全權公使佐藤愛麿

Son Excellence M. JEAN JOSEPH DALBÉMAR, envoyé
extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la Répu-
blique à Paris;

Son Excellence M. J. N. LÉGER, envoyé extraordinaire
et ministre plénipotentiaire de la République à Washing-
ton;

M. PIERRE HUDICOURT, ancien professeur de droit inter-
national public, avocat au barreau de Port au Prince.

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE:

Son Excellence le Comte JOSEPH TORNELLI BRUSATI
DI VERGANO, Sénateur du Royaume, ambassadeur de
Sa Majesté le Roi à Paris, membre de la cour perma-
nente d'arbitrage, président de la délégation Italienne.

Son Excellence M. le commandeur GUIDO FOMPILI, dé-
puté au parlement, sous-secrétaire d'état au ministère
Royal des affaires étrangères;

M. le commandeur GUIDO FUSINATO, conseiller d'état,
député au parlement, ancien ministre de l'instruction.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DU JAPON:

Son Excellence M. KEIROKU TSUDZUKI, Son ambassa-
deur extraordinaire et plénipotentiaire;

Son Excellence M. AIMARO SATO, Son envoyé extraordi-
naire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

盧森堡大公「ナッソー」公殿下

國務大臣、内閣議長アイシエン

獨逸國駐劄代理公使、伯爵ド、ヴィーネー

墨西哥合衆國大統領

伊國駐劄特命全權公使ゴンザロ、ア、エステヴァ

佛國駐劄特命全權公使セバスチアン、ペー、ド、
シエー

白耳義國駐劄兼和蘭國駐劄特命全權公使フランド
スコ、エル、デ、ラ、ペラ

「モンテネグロ」國公殿下

「コンセイエー、プリヴェ、アンペリアル、ア
チュエル」、佛國駐劄露國特命全權大使ネリドフ

「コンセイエー、プリヴェ、アンペリアル」、露國
外務省常任顧問官ド、マルテンス

國際紛争平和的處理條約（一九〇七年）

SON ALTESSE ROYALE LE GRAND DUC DE LUXEM-

BOURG, DUC DE NASSAU:

Son Excellence M. EYSCHEN, Son ministre d'état, prési-
dent du Gouvernement Grand Ducal:

M. le comte DE VILLERS, chargé d'affaires du Grand-Duché
à Berlin.

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS MEXICAINS:

Son Excellence M. GONZALO A. ESTEVA, envoyé extra-
ordinaire de la République à Rome:

Son Excellence M. SEBASTIAN B. DE MIER, envoyé ex-
traordinaire et ministre plénipotentiaire de la République
à Paris:

Son Excellence M. FRANCISCO L. DE LA BARRA, envoyé
extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la Répu-
blique à Bruxelles et à La Haye.

SON ALTESSE ROYALE LE PRINCE DE MONTÉNÉ-
GRO:

Son Excellence M. NERIDOW, conseiller privé Impérial
actuel, ambassadeur de Sa Majesté l'Empereur de Toutes
les Russies à Paris:

Son Excellence M. DE MARTENS, conseiller privé Impé-
rial, membre permanente du conseil du ministère Impé-
rial des Affaires étrangères de Russie:

「コンセイエー、デタ、アンペリアル、アシチエ
エル」、和蘭國駐劄露國特命全權公使チャリコフ

諾威國皇帝陛下

前内閣議長、前法學教授、和蘭國駐劄兼丁抹國駐劄
特命全權公使、常設仲裁裁判所裁判官フランシス、
ハーゲルプ

巴奈馬共和國大統領

ベリサリオ、ポラス

「パラグエー」共和國大統領

佛國駐劄特命全權公使エウセビオ、マチャイン

比律悉駐在領事、伯爵シエー、デネ、モンノー、ド、
ベルジャンダル

和蘭國皇帝陛下

前外務大臣、下院議員、ドブルヴェニ、アッシェ、フ、
ボーフォール

國務大臣、參事院議員、常設仲裁裁判所裁判官

Son Excellence M. TCHARYKOW, conseiller d'état Impérial
actuel, envoyé extraordinaire et ministre plénipoten-
tiaire de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies à
La Haye.

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE:

Son Excellence M. FRANCIS HAGERUP, ancien président
du conseil, ancien professeur de droit, Son envoyé ex-
traordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye et à
Copenhague, membre de la cour permanente d'arbitrage.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA:

M. BELSARIO PORRAS.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARA-

GUAY:

Son Excellence M. EUSEBIO MACHAÏN, envoyé extraordi-
naire et ministre plénipotentiaire de la République à
Paris:

M. le comte G. DU MONCEAU DE BERGENDAL, consul
de la République à Bruxelles.

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS:

M. W. H. DE BEAUFORT, Son ancien ministre des af-
faires étrangères, membre de la seconde chambre
des états-généraux:

Son Excellence M. T. M. C. ASSER, Son ministre d'état,

一、エム、セー、アッセル

退職陸軍中將、前陸軍大臣、參事院議員、「ヨンクヘール」シー、セー、セー、テン、ヘール、ボールチュゲール

特務侍從武官、退職海軍中將、前海軍大臣、「ヨンクヘール」シー、アー、ローエル

前司法大臣、下院議員シー、アー、ロエフ

祕露共和國大統領

佛國駐劄兼英國駐劄特命全權公使、常設仲裁裁判所裁判官カルロス、ジュー、カンダモ

波斯國皇帝陛下

佛國駐劄特命全權公使、常設仲裁裁判所裁判官サマド、カン、モムタズスサルタネー

和蘭國駐劄特命全權公使ミルツァ、アーメッド、カン、サヂグ、ウル、ムルク

葡萄牙國及「アルガルヴ」皇帝陛下

國際紛爭平和的處理條約（一九〇七年）

membre du conseil d'état, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence le jonkheer J. C. C. DEN BEER POORTUGAEL, lieutenant-général en retraite, ancien ministre de la guerre, membre du conseil d'état;

Son Excellence le jonkheer J. A. RÖELL, Son aide de camp en service extraordinaire, vice-amiral en retraite, ancien ministre de la marine;

M. J. A. LOEFF, Son ancien ministre de la justice, membre de la seconde chambre des états-généraux.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU:

Son Excellence M. CARLOS G. CANDAMO, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris et à Londres, membre de la cour permanente d'arbitrage.

SA MAJESTÉ IMPERIALE LE SCHAH DE PERSE:

Son Excellence SAMAD KHAN MONTAZOS SALTANEH, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence MIRZA AHMED KIAN SADIQI UL MULK, Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

SA MAJESTÉ LE ROI DE PORTUGAL ET DES AL-

參事院議員、「ペール、ヂュ、ロワイヨーム」、前
外務大臣、英國駐劄特命全權公使、特命全權大使、
侯爵デ、ソヴェラル

和蘭國駐劄特命全權公使、伯爵デ、セリール

瑞西國駐劄特命全權公使アルベルト、ドリヴェ
ラ

羅馬尼亞國皇帝陛下

獨逸國駐劄特命全權公使アレキサンデル、ヘル
マン

和蘭國駐劄特命全權公使エドガール、マウコロ
ラト

全露西亞國皇帝陛下

「コンセイエー、プリヴェ、アクチュエル」、佛國
駐劄特命全權大使ネリドフ

「コンセイエー、プリヴェ」、外務省常任顧問官、
常設仲裁裁判所裁判官ド、マルテンス

GARVES, etc.:

Son Excellence M. le marquis DE SOVERAL, Son conseiller
d'état, pair du Royaume, ancien ministre des affaires
étrangères, Son envoyé extraordinaire et ministre plé-
nipotentiaire à Londres, Son ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire;

Son Excellence M. le comte DE SELIR, Son envoyé extra-
ordinaire et plénipotentiaire à La Haye;

Son Excellence M. ALBERTO D'OLIVEIRA, Son envoyé
extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berne.

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE:

Son Excellence M. ALEXANDRE BELDIMAN, Son envoyé
extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin;

Son Excellence M. EDGAR MAVROCORDATO, Son envoyé
extraordinaire et ministre plénipotentiaire à La Haye.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DE TOUTES LES RUS-
SIES:

Son Excellence M. NELIDOW, Son conseiller privé actuel,
Son ambassadeur à Paris;

Son Excellence M. DE MARTENS, Son conseiller privé,
membre permanent du conseil du ministère Impérial des
affaires étrangères, membre de la cour permanente
d'arbitrage;

「コンセイネー、デタ、アクチュエール」、侍従、和
蘭國駐劄特命全權公使チャリコフ

「サルヴァドル」共和國大統領

佛國駐劄代理公使、常設仲裁裁判所裁判官。ペド
ロ、シー、マテウ

英國駐劄代理公使サンチアゴ、ペレス、トリアナ

塞爾比亞國皇帝陛下

陸軍將官、參事院議長サヴァ、グルーイッチ

伊國駐劄特命全權公使、常設仲裁裁判所裁判官シ
ロヴァン、シロヴァノヴィッチ

英國駐劄兼和蘭國駐劄特命全權公使ミシエル、シ
リチエヴィッチ

暹羅國皇帝陛下

陸軍少將モム、チャチデー、ウドム

公使館參事官セー、コラチオニ、ドレリ

陸軍大尉ルアング、ピエヴァナルト、ナリヤーナル
瑞典國、「ゴッツ」及「ヴァンダ」皇帝陛下

Son Excellence M. TCHARYKOW, Son conseiller d'état
actuel, Son chambellan, Son envoyé extraordinaire et
ministre plénipotentiaire à La Haye.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SALVADOR:

M. PEDRO I. MATHÉU, chargé d'affaires de la République
à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. SANTIAGO PEREZ TRIANA, chargé d'affaires de la
République à Londres.

SA MAJESTÉ LE ROI DE SERBIE:

Son Excellence M. SAVVA GROUITCH, général, président
du conseil d'état;

Son Excellence M. MILOVAN MILOVANOVIITCH, Son
envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à
Rome, membre de la cour permanente d'arbitrage;

Son Excellence M. MICHEL MILITCHEVITCH, Son envoyé
extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres et
à La Haye.

SA MAJESTÉ LE ROI DE SIAM:

MOM CHATIDEJ UDOM, major-général;

M. C. CORRAGONI D'ORELLI, Son conseiller de légation;

LUANG BHUVANARTH NARÛBAL, capitaine.

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE, DES GOTHS ET
DES VENDES:

前司法大臣、丁抹國駐劄特命全權公使、常設仲裁
裁判所裁判官クヌート、ヒヤルマル、レオナル
ド、ハムマルスキヨルド

前無省大臣、前高等法院評定官、常設仲裁裁判所
裁判官ヨハンネス、ヘルネル

瑞西聯邦政府

英國駐劄兼和蘭國駐劄特命全權公使ガストン、カ
ルラン

陸軍參謀大佐、「ジエネヴァ」大學教授ネージ
ーン、ボレル

「チューリヒ」大學法學教授マックス、フォーヘル

土耳其國皇帝陛下

特命大使、「シニストル、ド、レヴカフ」チユルカ
ン、パシヤ

伊國駐劄特命全權大使レシッド、ペー

海軍中將メヘメッド、パシヤ

東「ウルグエー」共和國大統領

前大統領、常設仲裁裁判所裁判官ホセ、バトリ、

Son Excellence M. KNUT HJALMAR LEONARD HAMMAR.

SKJOLD, Son ancien ministre de la justice, son envoyé
extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Copenhague,
membre de la cour permanente d'arbitrage;

M. JOHANNES HELLNER, Son ancien ministre sans por
tefeuille, ancien membre de la cour suprême de Suède,
membre de la cour permanente d'arbitrage.

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE:

Son Excellence M. GASTON CARLIN, envoyé extraordinaire
et ministre plénipotentiaire de la Confédération suisse
à Londres et à La Haye;

M. EUGÈNE BOREL, colonel d'état major-général, profes
seur à l'université de Genève;

M. MAX HUBER, professeur de droit à l'université de
Zürich.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DES OTTOMANS:

Son Excellence TURKHAN PACHA, Son ambassadeur ex
traordinaire, ministre de l'evkaf;

Son Excellence RECHID BEY, Son ambassadeur à Rome;

Son Excellence MEHEMMED PACHA, vice-amiral.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE
L'URUGUAY:

Son Excellence M. JOSÉ BATLLE Y ORDOÑEZ, ancien

イ、オールドニエス

前上院議長、佛國駐劄特命全權公使、常設仲裁裁判所裁判官フアン、ペー、カストロ

「ヴェネズエラ」合衆國大統領

獨逸國駐劄代理公使ホセ、ヒル、フォルトウル

因テ各全權委員ハ其ノ良好妥當ナリト認メラレタル委任狀ヲ寄託シタル後左ノ條項ヲ協定セリ

第一章

一般平和ノ維持

第一條

國家間ノ關係ニ於テ兵力ニ訴フルコトヲ成ルヘク豫防セムカ爲締約國ハ國際紛争ノ平和的處理ヲ確保スルニ付其ノ全力ヲ竭サムコトヲ約定ス

第二章

周旋及居中調停

國際紛争平和的處理條約（一九〇七年）

président de la République, membre de la cour permanente d'arbitrage.

Son Excellence M. JUAN P. CASTRO, ancien président du sénat, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République à Paris, membre de la cour permanente d'arbitrage.

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS UNIS DE VÉNÉZUÉLA:

M. JOSÉ GIL FORTOUL, chargé d'affaires de la République à Berlin.

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

TITRE I.

Du maintien de la paix générale.

ARTICLE PREMIER.

En vue de prévenir autant que possible le recours à la force dans les rapports entre les États, les Puissances contractantes conviennent d'employer tous leurs efforts pour assurer le règlement pacifique des différends internationaux.

TITRE II.

Des bons offices et de la médiation.

第二條

紛争当事国の義務
締約國ハ重大ナル意見ノ衝突又ハ紛争ヲ生シタル場合ニ於テ兵力ニ訴フルニ先チ事情ノ許ス限其ノ交親國中ノ一國又ハ數國ノ周旋又ハ居中調停ニ依頼スルコトヲ約定ス

ARTICLE 2.

En cas de dissentiment grave ou de conflit, avant d'en appeler aux armes, les Puissances contractantes conviennent d'avoir recours, en tant que les circonstances le permettront, aux bons offices ou à la médiation d'une ou de plusieurs Puissances amies.

第三條

第三国の提供
締約國ハ右依頼ニ關係ナク紛争以外ニ立ツ一國又ハ數國カ事情ノ許ス限自己ノ發意ヲ以テ周旋又ハ居中調停ヲ紛争國ニ提供スルコトヲ有益ニシテ且希望スヘキコトト認ム

ARTICLE 3.

Indépendamment de ce recours, les Puissances contractantes jugent utile et désirable qu'une ou plusieurs Puissances étrangères au conflit offrent de leur propre initiative, en tant que les circonstances s'y prêtent, leurs bons offices ou leur médiation aux États en conflit.

紛争以外ニ立ツ國ハ交戰中ト雖其ノ周旋又ハ居中調停ヲ提供スルノ權利ヲ有ス

紛争國ハ右權利ノ行使ヲ友誼ニ戻レルモノト看做スルトヲ得ス

Le droit d'offrir les bons offices ou la médiation appartient aux Puissances étrangères au conflit, même pendant le cours des hostilités.

L'exercice de ce droit ne peut jamais être considéré par l'une ou l'autre des Parties en litige comme un acte peu amical.

第四條

調停者の本分
居中調停者ノ本分ハ紛争國ノ主張ヲ調停シ且其ノ間ニ惡感情ヲ生シタルトキ之ヲ融和スルニ在ルモノトス

ARTICLE 4.

Le rôle du médiateur consiste à concilier les prétentions opposées et à apaiser les ressentiments qui peuvent s'être

produits entre les États en conflit.

ARTICLE 5.

Les fonctions du médiateur cessent du moment où il est constaté, soit par l'une des Parties en litige, soit par le médiateur lui-même, que les moyens de conciliation proposés par lui ne sont pas acceptés.

ARTICLE 6.

Les bons offices et la médiation, soit sur le recours des Parties en conflit, soit sur l'initiative des Puissances étrangères au conflit, ont exclusivement le caractère de conseil et n'ont jamais force obligatoire.

ARTICLE 7.

L'acceptation de la médiation ne peut avoir pour effet, sauf convention contraire, d'interrompre, de retarder ou d'entraver la mobilisation et autres mesures préparatoires à la guerre.

Si elle intervient après l'ouverture des hostilités, elle n'interrompt pas, sauf convention contraire, les opérations militaires en cours.

ARTICLE 8.

調停者の
職務の終
了

第五條

居中調停者ノ職務ハ其ノ提供シタル調停方法ノ受諾セラレサルコトヲ紛争當事者ノ一方又ハ居中調停者ニ於テ認メタル時終止スルモノトス

第六條

周旋及居中調停ハ紛争國ノ依頼ニ因ルト紛争以外ニ立ツ國ノ發意ニ出ツルトヲ問ハス全ク勸告ノ性質ヲ有スルニ止リ決シテ拘束力ヲ有スルコトナシ

第七條

居中調停ノ受諾ハ反對ノ約定アルニ非サレハ之カ爲動員其ノ他戦争ノ準備ヲ中止シ遅延シ又ハ阻害スルノ結果ヲ生スルコトナシ

第八條

開戦ノ後右ノ受諾アリタルトキハ反對ノ約定アルニ非サレハ之カ爲進行中ノ軍事的行動ヲ中止スルコトナシ

居中調停
の受諾

効力

特別居中
調停

締約國ハ事情ノ許ス限左ノ手續ニ依ル特別居中調停ノ適用ヲ從憑スルコトニ一致ス

平和ヲ破ルノ虞アル重大ナル紛争ヲ生シタル場合ニ於テハ紛争國ハ平和關係ノ斷絶ヲ豫防スル爲各一國ヲ選定シ他方ノ選定シタル國ト直接ノ交渉ヲ開クノ任務ヲ委託ス

右委任ノ期間ハ反對ノ規定アルニ非サレハ三十日ヲ超エサルモノトシ其ノ期間中紛争國ハ紛争事件ヲ居中調停國ニ一任シタルモノト看做シ之ニ關スル一切ノ直接交渉ヲ中止ス右居中調停國ハ紛争ヲ處理スルニ全力ヲ竭スヘキモノトス

平和關係ノ現實ニ斷絶シタル場合ニ於テ右居中調停國ハ尙平和ヲ回復スルノ機會アル毎ニ之ヲ利用スルノ共同任務ヲ負フモノトス

第三章

國際審查委員會

第九條

審查

締約國ハ名譽又ハ重要ナル利益ニ關係セス單ニ事實上

Les Puissances contractantes sont d'accord pour recommander l'application, dans les circonstances qui le permettent, d'une médiation spéciale sous la forme suivante.

En cas de différend grave compromettant la paix, les États en conflit choisissent respectivement une Puissance à laquelle ils confient la mission d'entrer en rapport direct avec la Puissance choisie d'autre part, à l'effet de prévenir la rupture des relations pacifiques.

Pendant la durée de ce mandat dont le terme, sauf stipulation contraire, ne peut excéder trente jours, les États en litige cessent tout rapport direct au sujet du conflit, lequel est considéré comme déferé exclusivement aux Puissances médiatrices. Celles-ci doivent appliquer tous leurs efforts à régler le différend.

En cas de rupture effective des relations pacifiques, ces Puissances demeurent chargées de la mission commune de profiter de toute occasion pour rétablir la paix.

TITRE III.

Des Commissions internationales d'enquête.

ARTICLE 9.

Dans les litiges d'ordre international n'engageant ni

(案約・政治)